

Inhalt

James-Simon-Galerie („Zeit“)

- 00 – Intro
- 01 – Grabungen
- 02 – Materialien und Schriften
- 03 – Pluralität und Identität
- 04 – Medizin und Wissen
- 05 – Handel und Wirtschaft
- 06 – Frau und Familie
- 07 – Recht und Konflikt
- 08 – Religionen und Glaube
- 09 – Perspektive Heute

Neues Museum („Raum“)

- 10 – Die Insel Elephantine
- 11 – ERC-Projekt Elephantine

Intro



الفنّتين

ELEPHANTINE

Insel der Jahrtausende

Die Nil-Insel Elephantine im Süden Ägyptens war ein Handels- und Grenzzentrum mit einer außerordentlich diversen Bevölkerung. Verschiedene Sprachen, Kulturen und Religionen trafen hier aufeinander.

Nur an diesem einzigartigen Ort kann Kulturgeschichte durch schriftliche Quellen über einen Zeitraum von 4.000 Jahren nachvollzogen werden. Tausende Texte sind unter anderem auf Papyrus oder Tonscherben in zehn verschiedenen Sprachen und Schriften verfasst. Sie werden heute in 60 Sammlungen in 24 Ländern aufbewahrt und wurden in Berlin in einem großen europäischen Forschungsprojekt (ERC-Grant) entziffert, interpretiert und digital erschlossen.

In dieser weltweit ersten umfangreichen Ausstellung zu Elephantine werden herausragende Objekte der Berliner Sammlungen mit ausgewählten internationalen Spitzenstücken gezeigt. Die vielfältigen Inhalte der Texte werden durch archäologische Funde erläutert und durch zeitgenössische Künstler*innen interpretiert.

Der erste Teil der Ausstellung widmet sich in der James-Simon-Galerie der Thematik „Zeit“ auf Elephantine. Die Quellen zeugen vom dritten vorchristlichen Jahrtausend bis in die Epoche nach der arabischen Eroberung. Im zweiten Teil im Neuen Museum wird der „Raum“ Elephantine beleuchtet. Hier wird Forschung interaktiv erlebbar gemacht.

Was können wir heute aus der Vergangenheit dieser kosmopolitischen Insel lernen? Im Dialog mit den Mitgliedern der Arab-German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA) wurden aktuelle Perspektiven für die Ausstellung gewonnen. Sie wurde in Zusammenarbeit mit dem Ägyptischen Ministerium für Tourismus und Antiken entwickelt.

Island of the Millennia

The island of Elephantine in the Nile in southern Egypt was a trading and frontier center with an extraordinarily diverse population. Many different languages, cultures, and religions came together here.

Only at this unique location can cultural history be relived thanks to written sources spanning a period of 4,000 years. Thousands of texts are written on papyrus or pottery sherds, among other materials, in ten different languages and scripts. Today, they are preserved in 60 collections in 24 countries and have been deciphered, interpreted, and digitally indexed in Berlin as part of a major European research project (ERC-Grant).

This first comprehensive exhibition on Elephantine worldwide shows outstanding objects from the Berlin collections and selected international world-class artifacts together. The manifold contents of the texts are contextualized by archaeological finds and interpreted by contemporary artists.

The first part of the exhibition in the James-Simon-Galerie is dedicated to the dimension of "time" on Elephantine. The sources date from the third millennium BCE to the period following the Arab conquest. The second part, in the Neues Museum, sheds light on the "space" of Elephantine. Here, research is interactively brought to life.

What can we learn today from the past of this cosmopolitan island? A dialog with members of the Arab-German Young Academy of Sciences and Humanities (AGYA) has produced current perspectives for the exhibition, developed in collaboration with the Egyptian Ministry of Tourism and Antiquities.

جزيرة آلاف السنين

كانت جزيرة الفنتين النيلية الواقعة في جنوب مصر مركزاً تجارياً وثقافياً مع تنوع شگفتي استثنائي. فقد اجتمعت هنا لغات وثقافات وأديان مختلفة.

فقط في هذا الموقع الفريد، يمكن استعادة التاريخ الثقافي من خلال المصادر المكتوبة التي تمتد لفترة 4000 عام. فقد كتبت آلاف النصوص على ورق البردي أو كسر من الفخار، من بين مواد أخرى، على عشرين أئات وأشظوط مختلفة، وهي اليوم محفوظة في 60 مجموعة في 24 بلداً، وقد تم فك رموزها وتفسيرها وفهرستها رقمياً في برلين كجزء من مشروع بحث أوروبي كبير متعدد منسجمت البحث الأوروبي.

في هذا المعرض الشامل الأول من نوعه في العالم عن الفنتين، تُعرض قطع بارزة من مجموعات برلين إلى جانب قطع أثرية مختارة من أفضل القطع الأثرية العالمية يتم شرح المحتوى المتنوع للموضوع من خلال الاكتشافات الأثرية وتفسيرها من قبل فنّانيين معاصرين.

الجزء الأول من المعرض في قاعة عرض جيمس سايمن، يخصص الموضوع للزمن "الزمن" في الفنتين، يفتوح المصادر من الألفية الثالثة قبل الميلاد إلى فترة ما بعد الفتح العربي، أما الجزء الثاني، والذي يوضع بالمتحف الجديد، فيفتح تسمية المصنوع على الفنتين "مكشاك". هنا يتم إحياء البحث داخل المعرض بشكل تفاعلي.

ما الذي يمكن أن نتعلمه اليوم من ماضي هذه الجزيرة التاريخية؟ في خلال الحوار مع أعضاء الأكاديمية العربية الألمانية للعلوم الإنسانية والاجتماعية (AGYA)، تم التوصل إلى التفسيرات الحالية للمعرض، وقد تم تطويره بالتعاون مع وزارة السياحة والآثار المصرية.



01 – Grabungen

التنقيبات في جزيرة إلفنتين

Grabungen auf Elephantine

Excavations on Elephantine

Bereits in der frühen Neuzeit diente das archäologische Gebiet von Elephantine als Abbauort für Dünger-Erde (arabisch: sebach). Zahlreiche Reisende besuchten die Insel im 19. Jahrhundert. Sie kauften immer wieder verschiedene Papyri und Ostraka an, die in der Stadtrüne zutage kamen. So auch der amerikanische Gelehrte Charles E. Wilbour, dessen Sammlung sich heute im Brooklyn Museum in New York befindet. Als Anfang des 20. Jahrhunderts mit der deutschen und französischen Mission erste systematische Arbeiten auf Elephantine stattfanden, waren bereits die Schichten ganzer Perioden abgetragen. 1918 wurde durch das Pontificio Istituto Biblico in Rom unter der Leitung von Alfonso Strazulli, Paul Bovier-Lapierre und Sébastien J. Ronzevalle eine weitere Grabung durchgeführt. 1946/47 legte der berühmte ägyptische Archäologe Labib Habachi das Heiligtum des Hekaib im antiken Stadtgebiet frei. 1954 begann das Schweizerische Institut für Ägyptische Bauforschung und Altertumskunde in Kairo mit der Untersuchung der späten Tempel für Chnum und Satis. Seit 1969 arbeitet das Deutsche Archäologische Institut Abteilung Kairo in Zusammenarbeit mit ihnen an der Erforschung der Geschichte von Elephantine.

The archaeological area of Elephantine was already used to mine fertilizer soil (Arabic: sebach) in the early modern period. Numerous travelers visited the island in the 19th century. They repeatedly bought various papyri and ostraca that came to light in the ruins of the city. This included the American scholar Charles E. Wilbour, whose collection is housed in the Brooklyn Museum in New York. By the time systematic work began on Elephantine, carried out by the German and French missions at the beginning of the 20th century, the layers of entire periods had already been removed. In 1918, the Pontificio Istituto Biblico in Rome carried out a further excavation under the direction of Alfonso Strazulli, Paul Bovier-Lapierre, and Sébastien J. Ronzevalle. In 1946/47, the famous Egyptian archaeologist Labib Habachi uncovered the sanctuary of Hekaib in the ancient city area. In 1954, the Schweizerisches Institut für Ägyptische Bauforschung und Altertumskunde in Kairo began investigating the late temples of Khnum and Satis. Since 1969, the German Archaeological Institute Cairo has been working with them on research into the history of Elephantine.

استخدمت منطقة الفنتين الأثرية بالفعل كموقع تعدين للتربة المخضبة وتم استخدامها كمصادر لإعطاء أسمدة (بالعربية أسم السباح) في أوائل العصر الحديث. وقد زار العديد من الرحالة الجزيرة في القرن التاسع عشر واقتروا العديد من البرديات والأوستراكا التي ظهرت في أقباض المدينة.

وكان من بينهم العالم الأمريكي تشارلز إدوين ويلبور، الذي أوجد مجموعته الآن في متحف بروكلين في نيويورك. عندما تم تنفيذ أول الأعمال المنهجية في جزيرة الفنتين من قبل بعثتين الألمانية والفرنسية في بداية القرن العشرين، كانت طبقات عصور كاملة قد أزيلت بالفعل. في عام 1918، قام المعهد البابوي في روما بتنقيبات أخرى تحت إشراف الفونسو سترازولي وبول بوفير لابيير وسيباستيان رونزيفال.

في عام 1918/1917، كشفت عالم الآثار المصري الشهير لبيب حباشي عن معبد حكايب في سور المدينة القديمة. في عام 1946/47، بدأ المعهد السويسري للأبحاث المعمارية والأثرية لمصر القديمة بالقاهرة في التنقيب عن معبد حنوم وسات من العصر المتأخر. ومنذ عام 1969، يعمل معه المعهد الألماني للآثار بالقاهرة في البحث في تاريخ الفنتين.

المواد والكتابات

Materialien und Schriften

Materials and Scripts

Mehr als zehn Sprachen und Schriften sind auf Elephantine belegt. Darunter befinden sich Hieroglyphen, die primär auf Stein und weniger häufig auf Papyrus zu finden sind. Die Schreibrift ist das Hieratische. Ab dem 7. Jh. v. Chr. wurde eine andere Kursivschrift eingeführt, das Demotische. Aramäisch wurde in der Perserzeit im 5. Jh. v. Chr. verwendet. Griechisch war seit der Ptolemäerzeit von 332 v. Chr. bis in die Römerzeit Amtssprache. Die koptische Sprache entwickelte sich aus dem Altägyptischen, verwendete aber griechische Schrift mit demotischen Zusatzzeichen. Sie wurde von den ägyptischen Christen gesprochen und ist auch heute noch Liturgiesprache. Ab Mitte des 7. Jh. n. Chr. ist Arabisch die Hauptsprache. Texte auf Meroitisch, Phönizisch, Lateinisch oder Syrisch sind auf Elephantine seltener belegt.

Neben Papyrus und Scherben zerbrochener Gefäße (Ostraka) wurden Leder, Pergament und Papier sowie Palmrippen und Holz als Schreibmaterial verwendet. Wichtige Texte wie Verträge fanden sich auf dauerhaftem Papyrus, während Ostraka für Notizen oder Schulübungen benutzt wurden.

Die Materialität verschiedener Textträger können Sie hier selbst erleben!

More than ten languages and scripts are documented on Elephantine. These include hieroglyphs, primarily found on stone and, less frequently, on papyrus. The cursive handwriting is Hieratic. From the 7th century BCE, another cursive script, Demotic, was introduced. Aramaic was used in the Persian period in the 5th century BCE. Greek was the official language from the Ptolemaic period in 332 BCE until Roman times. The Coptic language developed from Ancient Egyptian but used Greek script with additional Demotic characters. It was spoken by Egyptian Christians and is still a liturgical language today. From the middle of the 7th century CE, Arabic became the main language. Meroitic, Phoenician, Latin, or Syriac texts can rarely be found on Elephantine.

In addition to papyrus and sherds of broken vessels (ostraca), writing materials included leather, parchment, paper, palm ribs, and wood. Important texts such as contracts were found on durable papyrus, while ostraca were used for notes or school exercises.

You can experience the haptics of different text materials for yourself!

تم توثيق أكثر من عشر لغات وكتابات في إلفنتين، وهي تشمل الهيروغليفية التي توجد بشكل أساسي على الأحجار ولكن بشكل أقل على البرديّات. الخط المتصل هو الهيراطيقي. واعتباراً من القرن السابع قبل الميلاد، ظهر خط مُتصل آخر هو الديموطيقي. كانت الأرامية هي اللغة الرئيسية في الفترة الفارسية في القرن الخامس قبل الميلاد، وكانت اليونانية هي اللغة الرسمية منذ العصر البطلمي في ٣٣٢ قبل الميلاد وحتى العصر الروماني. تطوّرت اللغة القبطية من اللغة المصرية القديمة، ولكنها استخدمت الخط اليوناني مع أحرف ديموطيقية إضافية. كان يتحدث بها المسيحيون المصريون ولا تزال لغة الفلاس حتى اليوم. ومُنذ مُتصف القرن السابع الميلادي، أصبحت اللغة العربية هي اللغة الرئيسية. ونادراً ما توجد نصوص باللغة المروية أو الفينيقية أو اللاتينية أو السريانية.

وبالإضافة إلى ورق البردي وقطع الأواني المكسورة (أوستراكا)، استُخدمت الجلود والرق والورق وكذلك أضلاع الخيل والخشب كمواد للكتابة. وقد وجدت نصوص مهمة مثل العقود على ورق البردي الممتن، بينما استُخدمت الأستراكا للملاحظات أو التمارين المدرسية.

يُمكنكم أن تختبروا لمس المواد النصية المختلفة بأنفسكم في هذه المحفظة!

التعددية والهوية

Pluralität und Identität

Plurality and Identity

Auf der kleinen Nil-Insel Elephantine im Süden Ägyptens lebten Menschen mit verschiedensten sozialen, kulturellen und religiösen Hintergründen eng zusammen. Händler, Söldner genauso wie Migranten aus unterschiedlichen Regionen der damaligen Welt trafen sich dort. So fanden sich neben Ägyptern auch Nubier, Aramäer, Judäer, Caspier, Syrer, Äthiopier, Araber, Griechen, Römer, Kreter, Makedonier, Assyrer oder Kuschiten. Elephantine gab diesen Menschen ein kosmopolitisches Zuhause, das sowohl global als auch lokal geprägt war. Die Pluralität und Offenheit der damaligen Gesellschaft zeigen sich deutlich im Austausch und in der Verflechtung von Sprachen, Traditionen, Werten und Normen.

Ein eindrückliches Beispiel ist ein Text in aramäischer Sprache, der in der Schrift der ägyptischen Kultur, dem Demotischen, niedergeschrieben wurde. Er beinhaltet sowohl einen frühen Psalm als auch altägyptische Totentexte. Umgekehrt wurde ein religiöser Text in ägyptischer Sprache wiederum in aramäischer Schrift auf Leder festgehalten. Pluralität und kosmopolitische Gesellschaften sind keine modernen Phänomene. Die heutige öffentliche Debatte über Identität kann somit durch einen Blick auf die Vergangenheit geschärft werden.

On Elephantine, a small island in the Nile in southern Egypt, people from a wide variety of social, cultural, and religious backgrounds lived closely together. Merchants, mercenaries, and migrants alike from different regions of the world at the time all came together there. In addition to Egyptians, there were also Nubians, Arameans, Judeans, Caspians, Syrians, Ethiopians, Arabs, Greeks, Romans, Cretans, Macedonians, Assyrians, and Kushites. Elephantine gave these people a cosmopolitan home that was both global and local. The plurality and openness of this society are evident in the exchange and entanglement of languages, traditions, values, and norms.

One impressive example is an Aramaic text written down in the script of the Egyptian culture, Demotic. It contains both an early psalm and ancient Egyptian funerary texts. Reciprocally, a religious text in Egyptian language was written in Aramaic script on leather. Plurality and cosmopolitan societies are not modern phenomena. Today's public debate on identity can be sharpened by looking closely at the past.

على جزيرة إلفنتين النيلية الصغيرة في جنوب مصر، عاش أناس من خلفيات اجتماعية وثقافية ودينية مُتنوعة سوياً بشكل وثيق. فقد اجتمع التجار والمترجمون والفهارجون من مناطق مختلفة من العالم في ذلك الوقت معاً. فبالإضافة إلى المصريين، كان هناك أيضاً النوبيون والآراميون واليهود والفروبيون والانسوريون والأتوبيون والغرب واليونانيون والرومان والكريتيون والمقدونيون والآشوريون والكوشيون. قدّمت إلفنتين لهؤلاء الناس وطناً عولمياً بتأثيرات عالمية ومحلية في آن واحد. تتجلى تعددية المجتمع وانفتاحه في ذلك الوقت بوضوح في تبادل اللغات والتقاليد والقيم والأعراف وتشابكها.

أحد الأمثلة المُثيرة للإعجاب هو نص باللغة الأرامية تم تدوينه بخط الثقافة المصرية، الديموطيقية. وهو يحتوي على مزمور قديم ونصوص جنازية مصرية قديمة. وعلى العكس، هناك نص ديني باللغة المصرية مكتوب على الجلد بالخط الأرامي. المجتمعات التعددية ليست ظواهر حديثة. يُمكن التراء النقاش العام اليوم حول الهوية من خلال نظرة على الماضي.

04 – JSG: Medizin und Wissen

الطب والمعرفة

Medizin und Wissen

Medicine and Knowledge

Medizin, Wissen und Wissenschaft waren auf Elephantine hoch entwickelt: Medizinische und mathematische Texte sowie Weisheitslehren sind überliefert.

Rezepte gegen Husten, Behandlungen gegen Krankheiten des Rückens, der Wirbelsäule, des Gesäßes, des Anus oder Sprüche gegen Ohrenschmerzen, Empfehlungen zum Schutz von Zähnen, Lippen, Zahnfleisch, Kiefer und sogar der Augen sind belegt.

Die Objekte befinden sich heute insbesondere im Brooklyn Museum in New York und stammen vermutlich aus dem Tempelarchiv von Elephantine. In den Häusern auf der Insel wurden zudem Schultexte, astrologische und geometrische Berechnungen, wie auch altägyptische Lebenslehren gefunden.

Wissen aus den Nachbarkulturen war auf Elephantine wohl bekannt. Zum Genre der Lebenslehren gehört die Geschichte von Achikar, einem königlichen Sieglar aus Mesopotamien. Es ist der älteste überlieferte Text der berühmten Erzählung mit einer Spruchsammlung. Erstmals werden hier die vierzehn erhaltenen Kolumnen gemeinsam präsentiert. Eine Kolumne des Textes befindet sich heute im Ägyptischen Museum in Kairo, die hier – dank einer Kooperation mit dem Ägyptischen Ministerium für Tourismus und Antiken – als Kopie gezeigt werden kann.

Medicine, knowledge, and science were highly developed on Elephantine: Medical and mathematical texts and wisdom teachings have been handed down.

Prescriptions for coughs, treatments for diseases of the back, spine, buttocks, and anus, spells to heal earaches, as well as recommendations on how to protect the teeth, lips, gums, jaw, and even the eyes are documented.

The objects are mainly kept in the Brooklyn Museum in New York and probably come from the temple archive of Elephantine. School texts, astrological and geometric calculations, and ancient Egyptian teachings were also found in the houses on the island.

Knowledge from neighboring cultures was well known on Elephantine. The story of Ahiqar, a royal sealer from Mesopotamia, belongs to the teachings genre. It is the oldest surviving text of the famous tale with a collection of sayings. The fourteen surviving columns are presented together here for the first time. One text column is now in the Egyptian Museum in Cairo, a copy of which is shown here thanks to a collaboration with the Egyptian Ministry of Tourism and Antiquities.

كان الطب والمعرفة والعلوم متطورين للغاية في إلفنتين: فقد تم تناقل النصوص الطبية والرياضية وكذلك تعاليم الحكمة.

وقد تم توثيق وصفات للشعال وعلاجات لأمراض الظهر والعمود الفقري والأرداف والشرج أو تعاويذ لشفاء ألم الأذن وتوصيات لحماية الأسنان والشفتين واللثة والفك وحتى العينين.

وتُوجد هذه القطع الأثرية الآن في متحف بروكلين في نيويورك، ومن المحتمل أن تكون أتت من أرشيف معبد إلفنتين كما تم العثور على نصوص مدرسية وحسابيات فلكية وهندسية ودروس الحياة المصرية القديمة في المنازل الموجودة في الجزيرة.

كانت معرفة الثقافات المجاورة واسعة الانتشار في إلفنتين. ومن أمثلة النوع الأدبي للدروس الحياة قصة أحيقار، وهو كان حامل ختم ملكي من بلاد ما بين النهرين. وهو أقدم نص باقي من الحكاية الشهيرة مع مجموعة من الأقوال المأثورة. تُعرض الأعمدة الأربعة عشرة الباقية منه هنا معاً للمرة الأولى. يُوجد الآن عمود واحد من النص في المتحف المصري بالقاهرة، وتمكننا من عرض نسخة منه هنا بفضل التعاون مع وزارة السياحة والآثار المصرية.

05 – JSG: Handel und Wirtschaft

التجارة والاقتصاد

Handel und Wirtschaft

Trade and Economy

Elephantine war ein Handelszentrum an der Südgrenze Ägyptens. Hier wurden die unterschiedlichsten Besitztümer gehandelt: Myrrhe, Weihrauch, Gewürze, Honig, Bier, verschiedene Tiere, aber auch unfreie Männer und Frauen. Zunächst wurden Tauscheinheiten verwendet, bevor in der Spätzeit Münzen eingeführt wurden. Waagen und Wiegesteine waren dazu vorgesehen, die Waren abzumessen, während die Siegelflächen von Skarabäen, eingedrückt in Nilschlamm, als Herkunfts- oder Empfängerangabe dienten.

Aus dem Alten Reich gibt es ein Ostrakon über die Lieferung von Bier und Holz. In das Mittlere Reich datiert ein Text, der Mineralien und Steine mit ihrer Herkunft verhandelt. In der Spätzeit sind Lieferungen von Tauben, Gänsen und Rindfleisch, der Kauf einer Kuh und die Versorgung eines Falken mit Futter belegt. In griechischer Sprache existiert ein Text über Bezahlungen von Bier, der den Wert der Ware beziffert. Aus christlicher Zeit und in koptischer Sprache berichtet ein Ostrakon über die Aufnahme enormer Schulden. In die arabische Zeit datiert ein Geschäftsbrief, der den Handel spezieller Gewürze gegen Dinar regelt.

In dieser Themeninsel sind Sie eingeladen, einige Handelsgüter selbst kennenzulernen!

Elephantine was a trade center on the southern border of Egypt. A wide variety of goods were exchanged here: myrrh, frankincense, spices, honey, beer, various animals, but also unfree men and women. Initially, units of exchange were used before coins were introduced in the Late Period. Scales and stone weights were used to measure the goods, while the seal surfaces of scarabs, pressed in Nile clay, served to indicate the origin or recipient.

There is an ostrakon from the Old Kingdom relating to the delivery of beer and wood. A negotiation of minerals and stones with their origin dates to the Middle Kingdom. In the Late Period, there is evidence of deliveries of pigeons, geese, and beef, the purchase of a cow, and the provision of food for a falcon. In Greek, there is a text on the payment of beer, quantifying the value of the goods. From Christian times and in Coptic language, an ostrakon reports that enormous debts were incurred. A business letter from the Arabic Period regulates the trade of special spices for dinars.

This theme island invites you to experience some trade goods for yourself!

كانت إلفنتين مركزاً تجارياً على الحدود الجنوبية لمصر، وكان يتم بها تبادل البضائع المتنوعة: المرز واللبان والتوابل والعسل والجمجمة والحيوانات المختلفة، وكذلك الإبنات والذكور من العبيد، في البداية. استُخدمت وحدات التبادل قبل إدخال العملات المعدنية في نهاية العصر المتأخر، واستخدمت الموازين والأوزان الحجرية لقياس البضائع بينما استخدمت أسطح ختم الجعران للإشارة إلى المصدر أو المُتلقي.

وهناك شقفة مرسومة من عصر الدولة القديمة تتعلق بتسليم الجعة والخشب، ويعود نص يتناول تجارة المعادن والأحجار مع أصل منشأها إلى عصر الدولة الوسطى. وفي العصر المتأخر، تم توثيق عمليات تسليم الحمام والأوز والحم البقر، وشراء بقرة وتوفير الطعام للضفدع، وبالونانية يُوجد نص عن دفع ثمن الجعة يُحدد قيمة البضاعة من العصر المسيحي، وباللغة القبطية، يُوجد كسرة من إناء حرقى تصف تكبد ديون هائلة. كما يوجد خطاب تجاري يرجع إلى العصر العربي ينظم تجارة البهارات الخاصة بالدنانير.

أتم مدعوون في هذه المحطة الموضوعية ذات الطابع المُميز للتعرف بأنفسكم على بعض السلع التجارية المتبادلة!

المرأة والعائلة

Frau und Familie

Woman and Family

Der älteste erhaltene Brief, der vermutlich je von einer Frau verschickt worden ist, stammt aus Elephantine und datiert in das Alte Reich. Aus dem Mittleren Reich stammen zweiaußergewöhnliche Briefe einer Frau an ihren Ehemann. Auf der Insel sind Geburtsanzeigen, Eheverträge und Testamente aus den unterschiedlichsten Zeiten überliefert, dabei sind die Rechte der Frauen klar geregelt. Sie konnten ihren eigenen Besitz haben und diesen sogar spenden, sich scheiden lassen oder aus der Unfreiheit entlassen werden. Fruchtbarkeit spielte eine besondere Rolle. Der Kinderwunsch wurde durch Figuren von Frauen, die auf Betten liegen, ausgedrückt. Zusätzlich existierten Schutztexte für schlafende Frauen und Kinder.

Gynäkologische Texte beschreiben, wie Blutungen etwa nach einer Fehlgeburt durch Alkohol gestillt werden können – ein Wissen, das erst Mitte des 20. Jahrhunderts n. Chr. in der westlichen Welt bekannt wurde. Wenn ein Mann sich unsicher war, welche von zwei Frauen er heiraten sollte, wurde ein Orakel um Hilfe angerufen.

The oldest surviving letter probably ever sent by a woman comes from Elephantine and dates to the Old Kingdom. Two unusual letters from a woman to her husband are from the Middle Kingdom. Birth announcements, marriage contracts, and last wills from a wide variety of periods have survived on the island, with the rights of women clearly regulated. They could own and even donate property, get a divorce, or gain their freedom if they were unfree. Fertility played a special role. The desire to have children was expressed by figures of women lying on beds. In addition, there were texts protecting sleeping women and children.

Gynecological texts describe how to stop bleeding after a miscarriage using alcohol. This knowledge was not discovered in the Western world until the middle of the 20th century CE. If a man was unsure which of two women he should marry, an oracle was called upon for help.

أقدم رسالة محفوظة أرسلتها امرأة على الإطلاق، اكتشفت في جزيرة إلفنتين ويعود تاريخها إلى عصر الدولة القديمة. رسالتان استثنائيتان من امرأة إلى زوجها يعود تاريخهما إلى عصر الدولة الوسطى. وقد حفظت الجزيرة إعلانات الميلاد وعقود الزواج والوصايا من فترات مختلفة، حقوق المرأة كانت محددة بشكل واضح. فقد كان بإمكانهن امتلاك ممتلكاتهن الخاصة وحتى التعبير عن الرغبة في الإنجاب من خلال تصاوير النساء المستلقيات على الأسرة. كما كانت هناك نصوص وقائية للنساء والأطفال النائمين.

وتصف النصوص الخاصة بأمراض النساء كيف يُمكن إيقاف النزيف بعد الإجهاض، على سبيل المثال، عن طريق الكحول - وهي معرفة لم تُصيح ذائعة في العالم الغربي إلا في منتصف القرن العشرين الميلادي. إذا كان الرجل غير متأكد من أي من امرأتين يُحتم عليه أن يتزوجها، كان يتم استدعاء عرافة لمساعدته.

القانون والصراع

Recht und Konflikt

Law and Conflict

Das Rechtssystem war hoch entwickelt und bestimmt durch zentrales wie auch lokales Recht. Vom Alten Reich bis in die arabische Zeit regelten administrative und juristische Prozedere das tägliche Leben auf Elephantine. Verträge, Briefe, Steuerdokumente und ähnliches geben Auskunft darüber, wie die diverse Gemeinschaft organisiert war. Auch Konflikte wurden mit den Nachbarn ausgetragen und sogar eine Revolte auf der Insel ist belegt. Vom Grenzort Elephantine aus wurden militärische Expeditionen in den Süden gestartet, wie etwa aus Listen mit den Namen beteiligter Soldaten hervorgeht.

Ein Gerichtsurteil aus dem Alten Reich legt Zeugnis ab über verschiedene kriminelle Aktivitäten eines Beamten. Dies ist der vermutlich älteste juristische Text ganz Ägyptens. Auf den 6. Januar 948 n. Chr. datiert ein großer arabischer Ehevertrag eines muslimischen Paares aus christlichen Familien, der auf Leder niedergeschrieben ist. Dabei wurde ein Hochzeitsgeschenk von 90 Dinar festgelegt. 77 muslimische Zeugen bestätigten diesen Vertrag mit ihrer Unterschrift. Hierbei handelt es sich um die vermutlich längste belegte Zeugenliste in arabischen Dokumenten. Mit einem Lederstreifen wurde der Vertrag – nach dem Zusammenrollen – verschnürt.

The legal system was highly developed and determined by both central and local law. From the Old Kingdom to the Arab period, administrative and legal procedures governed daily life on Elephantine. Contracts, letters, tax documents, and the like provide information on how the diverse community was organized. Conflicts were also waged with the neighbors, and there is even evidence of a revolt on the island. Military expeditions to the south were launched from the border town of Elephantine, as can be seen from lists with the names of the soldiers involved.

A court judgment from the Old Kingdom bears witness to the various criminal activities of an official. This is probably the oldest legal text in Egypt. An extensive Arabic marriage contract between a Muslim couple from Christian families written on leather dates to January 6, 948 CE. It stipulates a wedding gift of 90 dinars. 77 Muslim witnesses confirmed this contract with their signatures. This is probably the longest documented list of witnesses in Arabic documents. The contract was rolled and then tied up with a leather strap.

إن النظام القانوني على درجة عالية من التطور يُحدده القانون المركزي والمحلي على حد سواء. فهُنَّذا عصر الدولة القديمة وحتى العصر العربي، كانت الإجراءات الإدارية والقانونية تحكم الحياة اليومية في إلفنتين. تُوفِّر العقود والرسائل والوثائق لضريبية وما شابه ذلك من معلومات عن كيفية تنظيم المجتمع المُتنوع. كما شبت النزاعات مع الجيران، بل إن هناك أدلة على حدوث ثورة في الجزيرة. وقد نظفت الحملات العسكرية إلى الجنوب من المدينة الحدودية لإلفنتين، كما يُضح عن الفواتم التي تُصم أسماء الجنود المشاركين فيها.

يشهد حكم محكمة من عصر الدولة القديمة على أنشطة إجرامية مُختلفة قام بها حد المسؤولون. وربما يكون هذا أقدم نص قانوني في مصر كُلِّها يعود تاريخ عقد وِاج أسلميين كبير بين مسلمين كانا من عائلة مسيحية مكتوب باللغة العربية على الجلد إلى ٦ يناير ٩٤٨ ميلادية. ويُضح على هدية زواج قدرها ٩٠ ديناراً من الذهب. قد أكد ٧٧ شاهداً مسلماً هذا العقد بتوقيعاتهم. وربما تكون هذه أطول قائمة تُهود مُوثقة في الوثائق العربية. كان العقد مربوطاً بشريط من الجلد بعد لفه.

الأديان والمعتقدات

Religionen und Glaube

Religions and Faith

Altägyptischer Polytheismus, Judentum, Christentum und Islam wurden auf Elephantine zu unterschiedlichen Zeiten und teilweise gleichzeitig miteinander gelebt. So war es mitunter auch möglich, einen anderen Glauben oder eine andere Religion anzunehmen.

Der altägyptische Schöpfergott Chnum bildete gemeinsam mit der Herrin von Elephantine Satis und der Göttin der Überflutung der Felder Anuket die sogenannte Triade von Elephantine. Diese Götterfamilie war für ganz Ägypten von Bedeutung, da sie die Ströme des Nil kontrollierte und somit für die alljährliche Überschwemmung und die fruchtbaren Böden Ägyptens verantwortlich war.

Neben diesem Hauptkult wurden auch andere ägyptische Gottheiten verehrt. Der „Streit zwischen Horus und Seth“ oder das altägyptische Totenbuch, welches von Osiris und dem Leben im Jenseits handelt, zeugen davon. Ebenso wurden Götter aus Vorderasien, wie Anat, Baal, Bethel oder Jahu verehrt. In der Perserzeit siedelte eine aramäo-jüdische Gemeinde auf Elephantine. Ferner spielten griechische und römische Gottheiten eine Rolle. Frühe christliche Schriftstücke sind sowohl in griechischer als auch koptischer Sprache überliefert. In arabischer Zeit finden sich islamische Texte, darunter ein Fragment des Korans mit der II. Sure, welche von Joseph und seinen Brüdern berichtet.

Ancient Egyptian polytheism, Judaism, Christianity, and Islam were practiced on Elephantine at different times and partly simultaneously. It was therefore quite possible to adopt a different faith or religion.

The ancient Egyptian god of creation Khnum, the mistress of Elephantine Satis, and the goddess of the flooding of the fields Anukis, together formed the so-called Triad of Elephantine. This family of gods was important for the whole of Egypt, as they controlled the rivers of the Nile and were therefore responsible for the annual flooding and the fertile soils of Egypt.

In addition to this main cult, other Egyptian deities were also worshipped. "The dispute between Horus and Seth" or the ancient Egyptian Book of the Dead, which deals with Osiris and life in the netherworld, bears witness to this. Gods from the Near East, such as Anat, Baal, Bethel, and Jahu, were also worshipped. In the Persian Period, an Arameo-Jewish community settled on Elephantine. Greek and Roman deities played a further role. Early Christian writings have survived in both Greek and Coptic. In Arabic times, Islamic texts can be found, including a fragment of the Quran with the 11th Surah, which reports of Joseph and his brothers.

ت ممارسة الإيمان بالآلهة المتعددة المصرية القديمة وكذلك اليهودية، مسيحية، والإسلام، متواجدة في الفئتين في فترات مختلفة، وأحياناً في وقتٍ.

ل من الإله الخالق المصري القديم خنوم، وسيدة منطقة الشلال سات، إة فيضان الحقول عنفت ما يُسمى بتالوث الفئتين. كانت هذه العائلة من إة مُهمّة لمصر قُلها، حيث كانت تُحْكَم في تدفقات نهر النيل، وبالتالي مسؤولة عن الفيضانات السنوية والأراضي الخصبة في مصر.

ناقة إلى هذه العبادة الرئيسية، كانت الآلهة المصرية الأخرى تُجَل أيضاً. هـد على ذلك منازعات حورس وست أو كتاب الموتى المصري القديم الذي إلى أوزوريس والحياة في الآخرة. كما عُبدت إلهة من الشرق الأدنى مثل عناة ل، وبيت إيل، وياهو. وفي العصر الفارسي، استقرت جماعة آرامية يهودية في نين. كما لعبت الآلهة اليونانية والرومانية دوراً أيضاً. وقد وصلت إلينا الكتابات مسيحية الأولى باللغتين اليونانية والقطبية، وفي الفصوص العربية، يُمكن العثور لخصوص إسلامية، بما في ذلك جزء من القرآن من السورة الحادية عشرة وكذلك ورة الثانية عشرة، التي تحكي قصة يوسف وإخوته.

منظور اليوم

Perspektive Heute

Perspective Today

4.000 Jahre Kulturgeschichte auf Elephantine umfassen Themen, die heute so aktuell sind wie damals. Zeitgenössische Kulturschaffende haben sich mit der Relevanz dieser Themen und Texte auseinandergesetzt und ihre eigenen künstlerischen Interpretationen geschaffen:

Die in Berlin lebende Geruchsforscherin und Künstlerin Sissel Tolaas hat fachübergreifend zwischen Wissenschaft und Kunst Gerüche für jede Themeninsel kreiert. Indem Sie die markierten Flächen reiben und somit die verschiedenen Gerüche aktivieren, sind Sie eingeladen, diese wahrzunehmen.

Ein in Ägypten lebendes Team von DJs hat die Geräuschkulisse von Elephantine für diese Ausstellung erkundet und eine einzigartige Komposition geschaffen. Die Symbiose aus Wasser, Mensch und Natur hören Sie am Beginn und am Ende der Ausstellung

Elena Sinanina hat mit einem Team von europäischen und arabischen Künstler*innen die Texte von Elephantine in einer eigenen Performance interpretiert. Die künstlerische Dokumentation kann im Video nachlerbt werden.

Wie spricht Sie Elephantine an? Ist der kosmopolitische Ort auch für Sie heute noch relevant?

4,000 years of cultural history on Elephantine encompass themes as important today as they were then. Contemporary artists have explored the relevance of these themes and texts and interpreted them in their own artistic way:

Berlin-based olfactory researcher and artist Sissel Tolaas has created scents for each theme island in an interdisciplinary journey between science and art. By rubbing the marked areas, thereby activating the different scents, you are invited to perceive these.

A team of DJs living in Egypt has explored the Elephantine soundscape for this exhibition to create a unique composition. You will hear the symbiosis of water, people, and nature at the beginning and the end of this exhibition.

Elena Sinanina has collaborated with a team of European and Arab artists to interpret the texts of Elephantine in their own performance, an art project documented in the video.

How does Elephantine appeal to you? Is this cosmopolitan place still relevant for you today?

بمعل 4.000 سنة من التاريخ الثقافي في جزيرة الفئتين موضوعات لا تزال ذات صلة يوم كما كانت في ذلك الوقت. وقد استكشف الفنانون المعاصرون أهمية هذه الموضوعات والنصوص والتكروا تفسيرات فنية خاصة بهم:

نعت فنانة الروائح القيمة في برلين سيسيل تولااس في إختيار روائح خاصة لكل طقة وأصلة ما بين العلم والفن ندعوكم أن تستكشفوا هذه الروائح من خلال فرك مساحات المحددة في محطات الموضوعات المختلفة.

ستتبط فريق من منسقات ومنسقي الأغاني الذين يعيشون في مصر المشهود عوتي لجزيرة الفئتين من أجل هذا المعرض والتكروا تركيبة فريدة من نوعها. كن سماع التعاليف بين الماء والإنسان والطبيعة في بداية المعرض ونهايته.

تعاون مع فريق من الفنانين والفنانيين الأوروبيين والعرب، قامت إلينا ستانينا بتعرض لخصوص الفئتين بأدائها الحاضر. يمكن الاستمتاع بهذا التوثيق الفني عبر نيدديو.

ف تستهوكون مدينة الفئتين؟ هل لا يزال هذا المكان العالمي مهماً لكم إلى اليوم؟

بحث تفاعلي

Forschung Interaktiv

Interactive Research

Nach siebenjähriger Forschung, finanziert durch den Europäischen Wissenschaftsrat (ERC – Grant) unter dem Titel „Localizing 4,000 Years of Cultural History. Texts and Scripts from Elephantine Island in Egypt“, konnten erstmals mehr als 10.000 Texte aus Elephantine durch ein internationales Forschungsteam aufgearbeitet und digital erschlossen werden.

Berlin beherbergt eine der weltweit größten Sammlungen zu Elephantine, neben dem Musée du Louvre in Paris und dem Brooklyn Museum in New York, die beide Kooperationspartner des Projektes und dieser Ausstellung sind.

Die unterschiedlichen Stationen der Forschungsarbeit, beginnend beim Öffnen der Grabungskisten, über das Restaurieren, Dokumentieren, Zusammenpuzzeln, Entziffern, Interpretieren und Digitalisieren, werden veranschaulicht. Auch die internationale Dimension des Projektes, an dem mehr als 20 Wissenschaftler*innen mitgewirkt haben, wird gezeigt.

Die interdisziplinäre Zusammenarbeit mit Mathematiker*innen und Physiker*innen ermöglichte es, geschlossene Papyri und Papyruspäckchen zum ersten Mal in der Geschichte der Papyrusforschung „virtuell“ zu entblättern und lesbar zu machen.

Sie sind eingeladen, den Wissenschaftler*innen über die Schulter zu schauen und mitzumachen!

After seven years of research, funded by the European Research Council (ERC – Grant), entitled “Localizing 4,000 Years of Cultural History. Texts and Scripts from Elephantine Island in Egypt“, more than 10,000 texts from Elephantine have been studied and digitally indexed for the first time by an international research team.

Berlin is home to one of the world’s largest collections on Elephantine, alongside the Musée du Louvre in Paris and the Brooklyn Museum in New York. Both are collaboration partners in this project and exhibition.

The various stages of the research work are on view, starting with the opening of the excavation boxes, through restoration, documentation, puzzling together, deciphering, interpreting, and digitizing. The international dimension of the project, involving more than 20 scientists, is also shown.

The interdisciplinary collaboration with mathematicians and physicists enabled a groundbreaking achievement in papyrus research: for the first time ever, rolled papyri and papyrus packages were unfolded virtually to make them readable again.

You are invited to peer over the researchers’ shoulders and join in their discoveries!

بعد سبع سنوات من البحث، بتمويل من مجلس البحوث الأوروبي (منحة من مجلس البحوث الأوروبي) تحت عنوان “توطين 4000 عام من التاريخ الثقافي. نصوص ومخطوطات من جزيرة إلفنتين في مصر”، تم تحليل أكثر من 10.000 نص من إلفنتين وفهرستها رقمياً لأول مرة من قبل فريق بحثي دولي.

تحتضن برلين واحدة من أكبر المجموعات في العالم عن إلفنتين، إلى جانب متحف اللوفر في باريس ومتحف بروكلين في نيويورك، وكلاهما شريكاً تعاون في المشروع وهذا المعرض.

يتم توضيح المراحل المختلفة للعمل البحثي، بدءاً من فتح صناديق التنقيب، مروراً بالترميم والتوثيق وفك الألفاظ والرموز والتفسير والرقمنة. كما يتم عرض البعد الدولي للمشروع، الذي شارك فيه أكثر من 20 باحثاً وباحثات.

وقد مكّن التعاون مُتعدد التخصصات مع عالمات وعلماء الرياضيات والفيزياء من الكشف “افتراضياً” عن البرديات المُغلقة ورمم البردي من إلفنتين وجعلها مقروءة لأول مرة في تاريخ أبحاث البردي.

أنتم مدعوون لإلقاء نظرة على طريقة عمل العالمات والعلماء والانضمام إليهم!